

Calderón, Valle-Inclán, Blasco Ibáñez, Max Aub, Machado, García Lorca, o Borges son sólo algunos de los nombres que menciona la autora. Por el contrario, a nuestro modo de ver, el desconocimiento de la cultura española en algunos casos lleva a veces a juicios exagerados, ya que muchos elementos que analiza Helman más bien provienen de la cultura ibérica (como la honra o la beatería, por ejemplo). Estos puntos desde luego también quedan reflejados en obras literarias, pero no por ello, resultan una inspiración clara en la trayectoria de Saura.

Una vez investigadas, o más bien esbozadas, las fuentes literarias que influyeron en el director, pasamos al tema de la pintura. Esta parte, a su vez, nos parece un poco caótica. Es verdad que la autora estudia las obras de Goya o Velázquez con mucho esmero, aunque dedicando excesiva importancia a Antonio Saura (hermano del cineasta), para concluir en los pintores del barroco. En el último, y quizás el mejor capítulo, Helman investiga el papel de la música y el baile en la cinematografía de Saura, que según la profesora sirven de conectores entre todas las películas del director. Efectivamente, resultan muy interesantes las conexiones musicales que se encuentran entre los filmes y los campos semánticos que conlleva el sonido. De esta manera, la autora demuestra que la música, aparte de conectar las obras, puede ser una clave para entenderlas.

En resumidas cuentas, el trabajo de Alicja Helman es muy rico y complejo, dado que aborda muchos temas y campos que requieren un amplio conocimiento, por ello admiramos su esfuerzo. Desgraciadamente, nuestras dudas iniciales parecen haberse confirmado, ya que la autora en algunos momentos simplifica u omite aspectos de gran trascendencia. Por si fuera poco, el lector hispanohablante puede quedar algo sorprendido por los errores indicados, así como por la pobre bibliografía, compuesta casi exclusivamente de fuentes inglesas y francesas, y sobre todo por numerosos fallos lingüísticos (“objetivo” en vez de “objetivo”, “cuentas” en vez de “cuentos”, “declarati6n”, “enternes”, “Ram6n” y no “Román” Gubern, “introducci6n”, “chabdas” y no “chabolas”, “cabezo di familia”, o “abimos de pasi6n”, son sólo algunos de los muchos que hemos encontrado). A pesar de todo, creemos que el nuevo libro de Helman puede resultar una lectura satisfactoria para el lector polaco, ávido por conocer los misterios ocultos tras la obra de Carlos Saura.

Agnieszka Sycińska
(Wrocław)

MAŁGORZATA KOSZLA-SZYMAŃSKA, *La paremiología en la enseñanza de la lengua española*, Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2006, 257 pp.

La publicación que quisiéramos presentar es una especie de tratado sobre la historia, estado actual y, ante todo, la aplicación práctica, en el proceso didáctico, de los textos paremiológicos en la enseñanza de español. Aunque

el título anuncia el carácter amplio y general del estudio sobre el uso de las paremias en las clases de español, la autora se centra en la enseñanza de español en Polonia, a nivel universitario, dirigiendo su manual básicamente a lectores y profesores del mundo académico.

Después de haber presentado la situación de la paremiología, rama que estudia refranes y proverbios, su evolución y objetivos así como el estado actual de los estudios en cuestión, la autora centra su interés en las paremias describiendo su definición, principales características, usos y funciones. A continuación, ofrece al lector la propuesta de una nueva clasificación de textos paremiológicos y cuasi-paremiológicos. La tipología, muy compleja, comprende 65 fórmulas, entre las que al lado de los géneros bien conocidos como adagio, aforismo, frase proverbial, locución, refrán, proverbio, sentencia, encontraremos formas curiosas: augurios, conjuros, palabras rituales, presagios, cuentos de maravilla, cantares o maldiciones. En la presentación exhaustiva y competente de cada género paremiológico se explica su etimología, sus definiciones según varios autores o fuentes lexicográficas.

Tras haber elaborado la tipología formal de las paremias, en el siguiente capítulo la autora presta atención especial al análisis de los refranes y proverbios considerándolos paremias de mayor importancia desde el punto de vista de su contenido y comunicación. A la breve clasificación temática del refranero español siguen comentarios sobre el carácter, uso y valores funcionales de los géneros en cuestión.

En el manual comentado se ofrece al lector un repaso completo del uso de textos paremiológicos en distintos métodos de la enseñanza de idiomas a través de los siglos: el panorama empieza en el siglo XVI y nos recuerda, entre otros, la aplicación de las paremias (sentencias, aforismos) en el método filológico, gramática y traducción, método de la doble traducción, método progresivo, lingüístico, comunicativo, integral y otros.

En la parte principal del libro, la investigadora muestra al lector los resultados del análisis de 44 manuales de español y otros materiales didácticos, publicados en Polonia en años 1926–2004, incluidos materiales curiosos, poco conocidos y de alcance bastante limitado. La investigación consistió en detectar la presencia del material paremiológico o, según afirma la autora, cuasi-paremiológico en los manuales dirigidos a lectores polacos, estudiarlo desde el punto de vista de la cultura, metodología y didáctica y clasificarlo según criterios presentados anteriormente. De ahí que encontremos varios dichos, adivinanzas, refranes, adagios y otras fórmulas, a veces sorprendentes, como gritos de guerra, maldiciones o instrucciones.

En el apartado siguiente, que nos parece especialmente interesante, encontramos las propuestas de aplicación de las paremias en los programas de enseñanza de español como lengua extranjera. Dichas propuestas con su carácter eminentemente pragmático se inscriben en el marco de los métodos modernos de la didáctica de lenguas extranjeras que engloban elementos culturales, entre otros, encerrados en los refranes que manifiestan tradiciones, costumbres y estereotipos nacionales. Según se afirma en la presentación del

libro, “El objetivo principal del trabajo consiste en señalar la importancia de su aprovechamiento en el proceso de enseñanza del español a los alumnos y estudiantes polacos, la necesidad de su inclusión en el programa, así como la elaboración de un *mínimum paremiológico* para los cinco años de estudios universitarios”. Efectivamente, se dan a conocer informaciones y sugerencias didácticas concretas y de utilidad en la clase de español, pero, teniendo en cuenta la dimensión bastante limitada de este apartado, el lector puede sentir una cierta insatisfacción por escasez de propuestas seleccionadas. El programa de integración del material *paremiológico* en el aula está dividido en cinco cursos y engloba la aplicación de textos desde el punto de vista del aprendizaje de la fonética, el vocabulario y las estructuras morfosintácticas: se recogen *paremias* según cuestiones gramaticales relevantes, por ejemplo, las que nos pueden servir a la hora de demostrar el uso de los tiempos gramaticales, modos, pronombres, etc. Finalmente, se subraya el valor lúdico del refrán, recomendable para que la adquisición de la lengua extranjera por parte de los estudiantes sea más eficaz y agradable.

Monika Głowicka
(Wrocław)

EDYTA WALUCH DE LA TORRE, *Preposiciones espaciales en español, portugués y polaco: teoría y evolución*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, 2008, pp. 381.

El presente trabajo expone los resultados del análisis comparado de los sistemas preposicionales de los idiomas español, portugués y polaco. Su autora, Edyta Waluch de la Torre, doctora en Filosofía y Letras, una antigua estudiante de la Universidad de Wrocław, se ha propuesto el objetivo de explorar cómo los hablantes de los tres idiomas señalados describen el espacio (las relaciones espaciales) mediante el empleo de las preposiciones.

En la primera parte del libro la joven investigadora muestra el estado actual de los estudios generales y contrastivos en el ámbito del sistema preposicional presentando distintas metodologías de investigación, teorías y conceptualizaciones lingüísticas referentes al espacio y a su descripción. A continuación, se dan a conocer distintos planteamientos del análisis espacial, cuestiones como los modos de describir el espacio (físico, filosófico o lógico), las categorías espaciales, el problema de la localización espacial o del significado de las preposiciones. A fin de hacer un análisis contrastivo, la autora del libro nos explica las distintas formas de conceptualizar el espacio en español, portugués y polaco, así como las nociones de categorización e idealización de los objetos. Se trata tanto de la ubicación de los objetos en el espacio tridimensional como en movimiento. La autora muestra las relaciones entre la estructura conceptual de la noción de espacio y la estructura léxica y sintáctica de las tres lenguas recurriendo a varias teorías lingüísticas,